

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 9 mars 2015
Monday, March 9, 2015**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde,
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Ghislain Pigeon,	directeur des services incendie / Fire Chief
Guillaume Boudrias,	Coordonnateur de projets capitaux / Capital projects Coordinator
Jean-Claude Miner,	Chef du service du bâtiment / Chief Building Official
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics par intérim / Acting Public Works Superintendent

Autre/Other

Jacob Bolduc, Consultants Fotenn Inc. / Fotenn Consultants Inc.

Réunion ordinaire du conseil – le 9 mars 2015
Regular meeting of Council – March 9, 2015

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseillère Johanne Portelance récite la prière d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

Prayer and opening of the Regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. Adoption de l'ordre du jour R-109-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour après l'ajout des articles suivants :

9.6 États financiers 2014
9.7 Réunion extraordinaire

Adoption of the agenda R-109-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

9.6 2014 Financial Statements
9.7 Special Meeting

Adoptée.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)**

**4.1 Comité des services du Développement économique et Tourisme, le 12 janvier 2015 et huis clos
R-110-15**

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu.

**Economic Development and Tourism Services Committee, January 12, 2015 and closed meeting
R-110-15**

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to receive the minutes.

Adoptée.

Carried.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. **Présentations**

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Période de questions**

Aucune.

Question period

None.

9. **Sujets pour action**

Matters requiring action

9.1 **Monument de la Francophonie**

R-111-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'approuver l'installation de la statue existante sur le site du Monument de la Francophonie mais qu'aucune autre installation de statue ne soit approuvée sur ledit site, tel que recommandé au document REC-10-15.

Adoptée.

“Monument de la Francophonie

R-111-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to approve the installation of the existing statue on the site of the “Monument de la Francophonie” but no further installation of statues will be permitted on said site, as recommended in document REC-10-15.

Carried.

9.2 **Frais d'ingénierie, réf. : Monument de la Francophonie**

R-112-15

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui de Daniel Lalonde

Engineering fees, Re: *Monument de la Francophonie*

R-112-15

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de procéder au paiement des factures N° 110080.00-4 et N° 110080.00-5 au montant total de 3 634,40\$ incluant la TVH, pour l'évaluation des sols pour le Monument de la Francophonie, tel que recommandé au document REC-18a-15.

Adoptée.

Be it resolved to proceed with the payment of invoices N° 110080.00-4 and N° 110080.00-5 for a total amount of \$3,634.40 including HST, for the geotechnical investigation for the "Monument de la Francophonie", as recommended in document REC-18a-15.

Carried.

9.3 Octroi du contrat pour la rue Lansdowne R-113-15

Proposé par André Chamaillard avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat de remplacement de l'aqueduc et reconstruction de la rue Lansdowne, contrat N° 13028-2015, au plus bas soumissionnaire conforme, soit Normand Excavation Inc. au coût de 2 128 906,33\$ plus taxes et d'approuver une contingence maximale de 15% du montant de la soumission, et qu'un règlement soit adopté à cet effet, et;

Qu'il soit également résolu d'autoriser le coordonnateur de projets capitaux à approuver toutes les factures reliées au projet, tel que mentionné dans la politique de paiement des factures SF-P-2008-02 (rév.1) article N° 4, et recommandé au document REC-24-15.

Adoptée.

Contract for Lansdowne Street R-113-15

Moved by André Chamaillard
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to grant the contract for the reconstruction of Lansdowne Street and watermain rehabilitation, contract N° 13028-2015, to the lowest conform tenderer being Normand Excavation Inc. at a cost of \$2,128,906.33 plus taxes and to authorize a maximum contingency of 15% of the amount bid, and that a by-law be adopted accordingly, and;

Be it resolved to authorize the Capital Projects Coordinator to approve all invoices related to this project as per the Invoice Payment Policy SF-P-2008-02 (rev.1) item N° 4, and recommended in document REC-24-15.

Carried.

9.4 Politique de communication

Pour discussion.

Communication Policy

For discussion.

9.5 Dérogation mineure, réf. : Remboursement des frais

Sera discuté à huis clos.

Minor variance, Re: Reimbursement of fees

Will be discussed in closed meeting.

9.6 **États financiers 2014**

Pour discussion.

2014 Financial Statement

For discussion.

9.7 **Réunion extraordinaire**

Pour discussion.

Special Meeting

For discussion.

10. **Règlements**

By-laws

10.1 **N° 16-2015** pour autoriser la signature d'un contrat pour des travaux sur la rue Lansdowne.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

N° 16-2015 to sign a contract for works on Lansdowne Street.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

Adopté.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

12.1 **Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes, réf. : Sauvons Postes Canada**

R-114-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui d'André Chamailard

Canadian Union of Postal Workers, Re: Save Canada Post

R-114-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by André Chamailard

Attendu que Postes Canada et le gouvernement conservateur ont décidé de mettre la hache dans les services postaux, en supprimant de bons emplois, en abolissant la livraison à domicile, en haussant les tarifs de façon draconienne, en fermant, en réduisant les effectifs et les heures dans les bureaux de poste, et;

Whereas Canada Post and the Conservatives are taking an axe to long-treasured postal services – killing good jobs, elimination door-to-door delivery, drastically increasing postage rates and closing, downsizing and reducing hours at post offices, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 9 mars 2015
Regular meeting of Council – March 9, 2015

Page 6

Attendu que Postes Canada n'a pratiquement pas tenu de consultations sur ces changements, empêchant ainsi les personnes qui seront les plus touchées de donner leur point de vue, et;

Attendu que de fermer et réduire les effectifs dans les bureaux de poste, de réduire les heures d'ouverture et d'abolir la livraison à domicile supprimera des milliers de bons emplois dans les communautés à travers le pays, et;

Attendu que Postes Canada assure un service public qui doit être préservé.

Qu'il soit résolu d'écrire une lettre au ministre responsable de Postes Canada pour demander que le gouvernement fédéral annule les changements aux services annoncés par Postes Canada et envisage de nouvelles façons d'accroître les services et les revenus, dont la prestation de services bancaires, et;

Qu'il soit également résolu de faire une demande à la Fédération canadienne des municipalités de demander au gouvernement fédéral de consulter le public pour connaître quel genre de services postaux il désire avant d'autoriser Postes Canada à effectuer ces changements majeurs aux services postaux.

Whereas Canada Post did not properly consult on these changes, effectively eliminating any opportunity for input from the people who will be most affected, and;

Whereas closing and downsizing post offices, reducing post office hours, and eliminating door-to-door delivery will reduce service and eliminate thousands of jobs in communities throughout our country, and;

Whereas Canada Post offers a public service that needs to be protected.

Be it resolved to write a letter to the Minister responsible for Canada Post that calls on the government to reverse the changes to services announced by Canada Post, and to look instead for ways to increase service and revenues in areas such as postal banking, and;

Be it also resolved to ask the Federation of Canadian Municipalities to request that the Federal Government consults with the public about what kind of postal service they need before allowing Canada Post to make such major changes to public postal service.

Adoptée.

Carried.

12.2 Liste des chèques émis pour la période du 1^{er} au 28 février 2015

R-115-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

List of cheques issued between February 1 to 28, 2015

R-115-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Réunion ordinaire du conseil – le 9 mars 2015
Regular meeting of Council – March 9, 2015

Page 7

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis entre le 1^{er} et le 28 février 2015 au montant de 1 143 051,45\$.

Adoptée.

Be it resolved to receive the list of cheques issued between February 1 and 28, 2015 in the amount of \$1,143,051.45.

Carried.

12.3 Calendrier des réunions du mois d'avril

R-116-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de recevoir le calendrier des réunions pour le mois d'avril.

Adoptée.

Calendar of meetings for the month of April

R-116-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to receive the calendar of meetings for the month of April.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from Municipal Council

None.

**** Jean-Claude Miner, Guillaume Boudrias, Philippe Timbers, Alain Lavoie et Jacob Bolduc de Fotenn quittent la réunion à 20h10.**

Jean-Claude Miner, Guillaume Boudrias, Philippe Timbers, Alain Lavoie and Jacob Bolduc leave the meeting at 8:10 p.m.

**** Le conseil ajourne temporairement à 20h10 et la réunion reprend à 20h20.**

Council adjourns temporarily at 8:10 p.m. and the meeting resumes at 8:20 p.m.

**** Le directeur du service des incendies participe seulement à la discussion de l'article 14.1 et quitte à 21h25.**

Fire Chief participates to the discussion on item 14.1 only and leaves at 9:25 p.m.

**** La mairesse et la conseillère Johanne Portelance ne participent pas à la discussion de l'article 14.4 entre 22h00 et 23h00.**

The Mayor and Councillor Johanne Portelance do not participate to the discussion of item 14.4 between 10:00 p.m. and 11:00 p.m.

- | | | |
|-----|---|--|
| 14. | <p><u>Réunion à huis clos</u>
R-117-15
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 20h20 pour discuter des articles 14.1, 14.2, 14.3, 14.4 et 9.5.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-117-15
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Daniel Lalonde</p> <p>Be it resolved to hold a closed meeting at 8:20 p.m. to discuss items 14.1, 14.2, 14.3, 14.4 and 9.5.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| ** | <p><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-118-15
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion à 23h00.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the Regular meeting</u>
R-118-15
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved to reopen the meeting at 11:00 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| ** | <p>R-119-15
Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu de déroger au règlement de procédures afin de poursuivre la réunion au-delà du couvre-feu.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>R-119-15
Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved to deviate to the Procedural By-law to continue the meeting after the curfew.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| ** | <p><u>Réunion à huis clos</u>
R-120-15
Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 23h05 pour poursuivre la discussion sur l'article 14.4.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-120-15
Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved to hold a closed meeting at 11:05 p.m. to continue the discussion on item 14.4.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

**	<u>Réouverture de la réunion ordinaire</u> R-121-15 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard	<u>Reopening of the Regular meeting</u> R-121-15 Moved by Michel Thibodeau Seconded by André Chamaillard
	Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion à 23h20.	Be it resolved to reopen the meeting at 11:20 p.m.
	Adoptée.	Carried.
14.1	<u>Litige potentiel, réf. : Scénarios financiers pour le service de répartition</u> R-122-15 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'Yves Paquette	<u>Potential litigation, Re: Financial scenarios for the dispatch service</u> R-122-15 Moved by Michel Thibodeau Seconded by Yves Paquette
	Qu'il soit résolu d'entériner les directives données à huis clos.	Be it resolved that the instructions given in closed meeting be confirmed.
	Adoptée.	Carried.
14.2	<u>Disposition d'un bien-fonds, réf. : Terrain municipal sur la rue Cameron</u>	<u>Disposition of real property, Re: Municipal lot on Cameron Street</u>
	Pour discussion.	For discussion.
14.3	<u>Salaire, réf. : Période probatoire</u> R-123-15 Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui d'André Chamaillard	<u>Salary, Re: Probationary period</u> R-123-15 Moved by Daniel Lalonde Seconded by André Chamaillard
	Qu'il soit résolu d'entériner les directives données à huis clos.	Be it resolved that the instructions given in closed meeting be confirmed.
	Adoptée.	Carried.
14.4	<u>Personnel</u>	<u>Personnel</u>
	Pour discussion.	For discussion.

9.5 **Dérogation mineure, réf. :**
Remboursement des frais
R-124-15

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de rembourser les frais de la dérogation mineure N° MV14-02 au montant de 500\$.

Adoptée.

Minor Variance, Re: Reimbursement of fees

R-124-15

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to reimburse the minor variance N° MV14-02 application fees in the amount of \$500.00.

Carried.

15. **Règlement de confirmation**

15.1 **N° 17-2015** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Confirmation by-law

N° 17-2015 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. **Ajournement**

R-125-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 23h25.

Adoptée.

Adjournment

R-125-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved that the meeting be adjourned at 11:25 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

30^e
30th

JOUR DE
DAY OF

MARS
MARCH

2015.
2015.

Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk